

**PREAMBULE
AUX
FUṢŪṢ AL-ḤIKAM**



مقدمة

Avant de présenter notre « Introduction générale à l'étude des *Fuṣūṣ al-Ḥikam* », nous reproduisons un texte resté inédit, écrit en novembre 1955, qui répondait à une critique portant sur la traduction partielle des *Fuṣūṣ* de Titus Burckardt. Les circonstances de l'époque ayant empêché sa publication pourtant prête, nous restituons aujourd'hui cet article de Michel Vâlsan¹. Montrant une fois de plus de quelle compétence il faut faire preuve et de quelle intention il faut procéder pour aborder ce genre de travaux, il éclaire d'un jour nouveau l'ouvrage d'Ibn 'Arabî qui est cependant mieux connu depuis de récentes études : celle d'un "bien-nommé" Miftâḥ 'Abd al-Bâqî, akbarien engagé dans la voie spirituelle comme la dédicace à son cheikh en fait foi, parue en langue arabe et intitulée *Maḥâṭiḥ Fuṣūṣ al-Ḥikam*, « Clefs des *Fuṣūṣ al-Ḥikam* »², est en effet fort digne d'intérêt, et les diverses traductions de ces dernières années, parfois commentées comme celle de M. Gilis, ont permis une compréhension plus large du texte du Cheikh al-Akbar. Toutefois, le sujet étant loin d'être circonscrit, c'est à partir des considérations de Michel Vâlsan que nous souhaitons nous engager dans une approche inédite.

MUHAMMAD VÂLSAN

1. Cet article, devant paraître dans l'une des rubriques d'une revue, n'avait pas de titre. Celui que nous avons retenu se réfère au passage suivant : « Cela suffit pour montrer que la traduction du titre *Fuṣūṣ al-Ḥikam* ne peut être la "Sagesse des Prophètes". » D'autre part, les faits n'étant pas d'actualité et la vérité seule importante, nous ne jugeons plus utile de citer nommément le personnage mis en cause dans l'affaire, atténuant ainsi le caractère polémique qui n'a plus lieu d'être.

2. Marrakech, 1997. Nous évitons de traduire ce titre avec l'article défini "les Clefs" car "des Clefs" nous paraît être plus approprié.

